

◎円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の
交換公文

(略称) ブラジルとの円借款取極

平成二十一年 七月 十四日 ブラジリアで
平成二十二年 八月 十三日 効力発生
平成二十二年 九月 十四日 告示

(外務省告示第四一二号)

目 次

日本側書簡	五五
1 円借款の供与	五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五五
3 元本の償還及び利子等の支払	五六
4 借款の対象	五六
5 生産物又は役務の調達	五六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五六
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五七
8 財政課徴金及び租税の支払の義務	五七
9 借款の適正使用等	五七
10 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	五七

ブラジルとの円借款取極

11	協議	五七
12	書簡と付表との関係	五八
	付表	五九
	ブラジル側書簡	六〇

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ブラジル連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブラジル連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百六億三千四百万円(二〇、六三四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)1欄に掲げる事業計画をブラジル連邦共和国の関係法令に従ってブラジル連邦共和国において実施することを目的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるサンパウロ州上下水道会社及びサンタ・カタリーナ州上下水道会社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

ブラジルとの円借款取極

(Japanese Note)

Brasilia, July 14, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Federative Republic of Brazil:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty billion six hundred and thirty-four million yen (¥20,634,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo and Companhia Catarinense de Águas e Saneamento (hereinafter referred to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing in the Federative Republic of Brazil, in accordance with the relevant laws and regulations of the Federative Republic of Brazil, the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5, and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA recognizes the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

ブラジルとの円借款取極

(3) 付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、ブラジル連邦共和国政府によって保証される。ただし、保証の承認のためのブラジルの国内手続の完了を条件とする。

4 (1) 借款は、ブラジルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 4(1)に規定する生産物又は役務は、JICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。)に従って調達される。

6 両政府は、それぞれの国の関係法令の範囲内で、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

五六

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrowers, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil, subject to the completion of the Brazilian domestic procedures for the approval of the guarantee.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

5. The products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the two Governments shall refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies of the two countries.

元本の償還及び利子等の支払

借款の対象

生産物の又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民
の入国及
び滞在の
便に
対する
供与
の
宜

財政課徴
金及び租
税の支払
の義務
の義務

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況の提供
及び資料
の提供
の提供
協
議

7 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してブラジル連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、外国人についてのブラジルの関係法令に基づき、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ブラジル連邦共和国政府は、借入人が借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してブラジル連邦共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税の支払の義務を負うことを確保するために必要な措置をとる。

9 ブラジル連邦共和国政府は、借入人が次の義務に従うことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びブラジル連邦共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 ブラジル連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4 shall be accorded, in conformity with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrowers will assume the obligation of payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrowers will comply with the obligations that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;

(2) the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Federative Republic of Brazil be ensured and maintained in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(3) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

ブラジルとの円借款取極

五八

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、前記の了解がブラジル連邦共和国政府にとって受諾可能な場合には、この書簡及び前記の了解をブラジル連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その本文が閣下の返簡の日付の日に真正かつ最終的なものとなること並びにその合意がブラジルの上院が(1)に規定する借款契約及び3に規定する保証を承認した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十七年七月十四日にブラジリアで

在ブラジル連邦共和国

日本国臨時代理大使 新井辰夫

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・ルイス・ヌーネス・アモリン閣下

12. The Annex shall form an integral part of the present Note.

If the understanding set out above is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, the text of which shall be established as authentic and definitive on the date of Your Excellency's Note in reply and which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Brazilian Senate has approved the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 and the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tatsu Arai
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Celso Luiz Nunes Amorin
Minister for External Relations
of the Federative Republic of Brazil

付表

1	2	3	4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借入契約の 発効日の 後)
1 ベリングス湖 流域改善計画	サンパウロ 下水道 会社	六十二億八百万円	一・二 〇・〇一	七年の据置期間 の 後十八年	七年
2 サンタ・カタ リーナ沿岸 衛生改善計画	サンタ・カ タリーナ 下水道 会社	百四十四億二千六 百万円	一・二 〇・〇一	七年の据置期間 の 後十八年	七年
総額					
二百六億三千四百万円					

ブラジルとの円借款取極

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after the date of coming into force of the loan agreement)
1. Environmental Improvement Project in the Basin of Lake Billings	Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo	6,208 million Yen	1.20% 0.01%	eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years	seven (7) years
2. Sanitation Improvement Project for Santa Catarina Coastal Region	Companhia Catarinense de Águas e Saneamento	14,426 million Yen	1.20% 0.01%	eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years	seven (7) years
Total amount: 20,634 million Yen					

ブラジルとの円借款取極

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブラジル連邦共和国の了解でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その本文がこの返簡の日付の日に真正かつ最終的なものとなること並びにその合意がブラジルの上院が2(1)に規定する借款契約及び3に規定する保証を承認した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千九年七月十四日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・ルイス・ヌーネス・アモリン

在ブラジル連邦共和国

日本国臨時代理大使 新井辰夫殿

ハコ

(Brazilian Note)

Brasilia, July 14, 2009

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, the text of which shall be established as authentic and definitive on the date of this Note in reply and which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil that the Brazilian Senate has approved the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 and the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Celso Luiz Nunes Amorim
Minister for External Relations
of the Federative Republic of Brazil

Mr. Tatsuo Arai
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Federative Republic of Brazil

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がサンパウロ州上下水道会社及びサンタ・カタリーナ州上下水道会社に対し、二百六億三千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。